

Fest Kerhuiton

La noce de Kerhuiton

CD 2 n° 21

Ne houiet ket pautred, doéré bras er barréz, doéré
 ré bras er barréz Ne houiet
 ket pautred, maluron, doéré bras er hanton, ne houiet
 ket pautred maluron, doéré bras er hanton, gé.

1
 Ne houiet ket, pautred, doéré bras er barréz,
 Doéré bras er barréz
 Ne houiet ket pautred, *Maluron*,
 Doéré bras er hanton

2
 Kleüet em ès laret é tavarn er marh guen,
 Kleüet em ès laret vou fest é Kerhuiton.

3
 Ur fest èl nen dès bet biskoah én hur bro-ni,
 Ur fest èl nen dès ket a Gemper de Redon.

4
 Én hi, krollet e vou ol er hrolleù neüé,
 Én hi, krollet e vou doh en akordéon.

5
 Get ur verh emb damné é timé er minour
 Get ur verh emb damné ha ken truhèk èl d'hon

1
*Ne savez-vous les gars
 La grande nouvelle de la paroisse ?
 Ne savez-vous les gars
 La grande nouvelle du canton ?*

2
*J'ai entendu dire à la taverne du Cheval blanc,
 J'ai entendu dire qu'il va y avoir noce à Kerhuiton.*

3
*Une noce comme il n'y en n'eut jamais dans notre pays,
 Une noce comme il n'y en n'eut de Quimper à Redon.*

4
*On y dansera toutes les nouvelles danses,
 On y dansera au son de l'accordéon.*

5
*À une jeune fille sans le sou se marie l'héritier,
 À une jeune fille sans le sou et aussi misérable que lui.*

6
Hé zokig boketet hag hé brohig mod-kér,
Hé zokig boketet en dës troeit é galon.

7
Donet e hrei a gér tuchentil pastellek
Donet e hrei a gér er choéj ag er hanton.

8
Er bâl hag er polka e vou krollet inou
Er bâl hag er polka, arlerh er rigodoñ.

9
Inou kleùet e vou arlerh er binieu
Inou kleùet e vou boéh sklér er violoñ.

10
Inou ne vou kleùet meit sonnenneù galleg
Inou ne vou kleùet meit galleg et "du bon".

11
Aveit diskein galleg, monet e hrein d'inou
Aveit diskein galleg get minour Kerhuiton.

12
Gouiet e hré emb kin touiet pe oé soudard,
Gouiet e hré touiet ha reskond "oui" ha "non".

13
De huélet er minour, deit ol genein, pautred,
De huélet er minour eit gobér méh dehon.

6
*Son chapeau à fleurs et sa robe de la ville,
Son chapeau à fleurs lui a tourné le cœur.*

7
*Il viendra de la ville des messieurs en " queue de pie ",
Il viendra de la ville le gratin du canton.*

8
*On y dansera le bal et la polka,
Le bal et la polka puis le rigodon.*

9
*On y entendra, après le biniou,
Le son limpide du violon.*

10
*On n'y entendra que des chansons en français
On n'y entendra que du français "et du bon".*

11
*Pour apprendre le français, je m'y rendrai,
Pour apprendre le français avec l'héritier de Kerhuiton.*

12
*Il ne savait que jurer quand il était soldat
Il savait jurer et répondre "oui" et "non".*

13
*Pour voir l'héritier, venez tous avec moi, les gars,
Pour voir l'héritier et pour lui faire honte.*

Job er Gléan

1298 - Fest Kerhuiton

Ce chant a été composé par l'abbé Joseph-Marie Le Bayon (Job er Gléan) et fut édité dans *Sonnenneu hur bro ni* (1902) puis dans *Dihunamb* en 1905. Il est devenu traditionnel dans le Vannetais avec quelques autres chants du même auteur qui, visiblement, a su devenir populaire et apprécié de la population.

L'abbé Larboulette donne, à des détails de graphie près, l'exacte réplique du texte de l'abbé Le Bayon et de la musique déjà édités. On peut penser qu'il ne s'agit pas ici d'une collecte orale, d'autant que l'abbé Larboulette a pris la précaution de signer le texte du nom de l'auteur

La musique, initialement écrite en binaire, a semblé à André le Meut plus facile à lire en ternaire.

110

Fest Kerhuiton

Me hreiz-hel pautred doere' bras er barrey doere' bras
er barrey. Me hreiz-hel pautred maluron doere' bras er hanton re
hreiz-hel pautred maluron doere' bras er hanton ge.